

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

### Análise das técnicas de tradução automática do Google em textos jornalísticos da BBC Mundo com foco em questões identitárias

Jorge Hernán Yerro<sup>72</sup>

A comunicação apresenta resultados da pesquisa *A tradução de textos jornalísticos segundo Google*, que analisa dois corpora, paralelos e alinhados, de textos extraídos do site da BBC Mundo, versão em espanhol, e suas traduções automáticas para o português, realizadas através da extensão nativa do Google Chrome. Cada corpora está composto por cem textos focados, respectivamente, nas temáticas de raça e de gênero e sexualidade. A pesquisa busca identificar as técnicas de tradução empregadas pelo algoritmo, para, futuramente, discutir o método e as estratégias empregados no processo tradutório. Com base na análise, procura-se detectar tendências nas traduções e, assim, compreender melhor o funcionamento do algoritmo quando analisado através dos operadores teórico-críticos do campo da tradução. A pesquisa fundamenta-se teoricamente, entre outros, em textos de Hernández Guerrero, Hurtado Albir e Schäffner para discutir aspectos da tradução e, mais especificamente, da tradução de textos jornalísticos; de Caseli, Poibeau e Anildo, com relação à tradução automática, e de Zuboff, Rikap e Albarello, quando se trata da circulação de bens culturais no meio digital. Os resultados indicam que o software prioriza a tradução literal, independentemente da temática, cometendo poucos erros. No entanto, observa-se a necessidade de repensar os operadores teóricos para incorporar o novo contexto das traduções automáticas à reflexão crítica.

**Palavras-chave:** Tradução automática; Gênero e sexualidade; Raça; Textos jornalísticos; BBC.

**Órgão de fomento:** Bolsas PIBIC do CNPq e UFBA

---

<sup>72</sup> Doutor. UFBA. heryerro@gmail.com